

# NGOẠI LAI HÓA VÀ NỘI ĐỊA HÓA TRONG DỊCH THUẬT VĂN BẢN BÁO CHÍ CHỦ ĐỀ ĐẤT NƯỚC HỌC TỪ TIẾNG VIỆT SANG TIẾNG NGA

Lê Minh Ngọc\*

*Bài báo phân tích các chiến lược ngoại lai hóa và nội địa hóa được sử dụng trong biên dịch bài báo về chủ đề đất nước học từ tiếng Việt sang tiếng Nga. Mục tiêu nghiên cứu là xác định chiến lược chủ đạo trong biên dịch các từ hoặc tập hợp từ không có tương đương trong các văn bản được phân tích. Phương pháp nghiên cứu bao gồm thống kê, phân tích và đối chiếu nghĩa tố. Kết quả nghiên cứu cho thấy trong ngữ liệu được phân tích chiến lược chủ đạo khi dịch các từ và tập hợp từ mang tính đất nước học không có tương đương là nội địa hóa. Kết quả nghiên cứu có thể trở thành cơ sở cho các nghiên cứu có quy mô lớn tiếp theo trên cơ sở ngữ liệu là các văn bản báo chí-chính luận chủ đề đất nước học nhằm xác định các xu hướng hiện nay trong chính sách đối ngoại của các cơ quan thông tin đại chúng Việt Nam.*

**Từ khóa:** nội địa hóa, ngoại lai hóa, dịch, báo chí, đất nước học.

*This paper analyzed the use of foreignization and domestication in translating journalistic texts on country studies from Vietnamese to Russian. It aims to identify the dominant strategy used in translating non-equivalent words or word combinations in this specific type of texts by tallying, analyzing and comparing senses. The findings showed that the main strategy used for translating non-equivalent words or word combinations in the analyzed corpus is domestication. The results of this study can be used as a basis for larger-scale corpus-based research that investigates journalistic texts on country studies in order to identify features of the current foreign policies of Vietnamese press agencies.*

**Keywords:** domestication, foreignization, translation, newspaper texts, area studies.

## ФОРЕНИЗАЦИЯ И ДОМЕСТИКАЦИЯ В ПЕРЕВОДЕ СТРАНОВЕДЧЕСКИХ ГАЗЕТНЫХ ТЕКСТОВ С ВЬЕТНАМСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

*Аннотация. Статья посвящается переводу безэквивалентных анализу стратегий форенизации и переводческих единиц в доместикации, применяемых в переводе рассматриваемом типе текстов. с вьетнамского на русский язык. Методы исследования включают газетных текстов по страноведческой статистический подсчет и тематике. Цель исследования – компонентный анализ. В результате выявить доминирующую стратегию в исследования было выявлено, что в*

\* TS., Khoa tiếng Nga, Trường Đại học Hà Nội

Email: lengoc84@gmail.com

*проанализированном языковом материале доминирующей стратегией перевода переводческих единиц страноведческого характера является доместикация. Результаты исследования могут служить основой для дальнейшего, более масштабного анализа переводов страноведческих газетно-публицистических текстов и выявления существующих тенденций в политике международной коммуникации СМИ Вьетнама.*

**Ключевые слова:** доместикация, форенизация, перевод, газетные тексты, страноведение

### Постановка вопроса

Один из фундаментальных вопросов теории перевода - перевод элементов в исходном языке, не имеющих эквивалента в языке перевода. Данные элементы получают разные названия в работах исследователей. Е.М.Верещагин и В.Г.Костомаров ввели термин «безэквивалентная лексика», который обозначает «слова, не имеющие перевода на другой язык, не имеющие эквивалентов за пределами языка, к которому они принадлежат» (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, 1974, цит. по А.В. Ефимову, 2019). Большую часть безэквивалентной лексики составляют реалии – слова, обозначающие национально-маркированные объекты и явления (Турсунов Ф.М.). Другим термином, перекликающимся с вышеперечисленными, является «лакуна», которая является «пробелом,

белым пятном на семантической карте языка, текста или культуры» (Ю.С. Степанов, 1965, цит. по Т.В. Лариной, В.И.Озюменко). Выделению и классификации переводческих приемов, применяемых для перевода этих безэквивалентной лексики/ реалий/ лакунарных единиц, было посвящено большое количество работ российских и зарубежных исследователей. Параллельно с данным направлением исследований также выделяется другая группа научных работ, рассматривающих перевод безэквивалентных единиц с ракурса двух противопоставляющих стратегий - доместикации и форенизации. По мнению разных авторов, дихотомия форенизации и доместикации существовала с появления первых фундаментальных работ по письменному переводу и восходит к спору о буквальном и свободном переводе, который был затронут еще в трудах Цицерона и святого Иеронима (Yang W. цит. по Лукониной А.В., 2019: 6). В XVIII-XIX вв. данный вопрос был снова поднят Гете И.В. и Шлейермахером Ф. В работах исследователей этого периода использовались понятия «очуждение» и «культурное освоение» как две противоположные стратегии при переводе (Шелестюк Е.В., Гриценко Э.Д., 2016: 202). При этом очуждение определяется как приближения читателя к автору исходного текста, чтобы он увидел особенности исходного языка и культуры в переводе, а культурное освоение подразумевает

движение автора текста оригинала к читателю перевода, чтобы читатель не ощущал текст перевода как перевод, а как аутентичный текст на своем родном языке.

В 70-х гг. XX в. после спада структурализма в языкознании, когда акцент в переводе сделали на передаче элементов разных языковых уровней, интерес к вопросу очуждения и культурного освоения снова возрос и был представлен в работах таких ученых, как Ю.Найда и Л.Венути. В своих работах Ю.Найда, который был большим специалистом в области перевода Библии, сопоставлял два подхода к переводу – достижение формальной и динамической эквивалентности. Он отдавал предпочтение второму подходу, согласно которому текст перевода должен быть нацелен на передачу содержания текста, его послания, а форма может быть изменена любым способом в пользу содержания. По мнению Найды, наилучшим будет такой перевод, который передаст точный смысл оригинала на языке перевода самым естественным образом, так что он вообще не будет звучать как перевод (Десницкий А.С.). В свою очередь Л.Венути ввел в употребление термины «доместикация» и «форенизация». Согласно Венути, доместикация - это этноцентрический подход, при котором текст оригинала зачастую сокращается, акцент делается на культурных ценностях языка перевода, а «автор приближается к читателю»;

форенизация - это подход, при котором акцент делается на сохранении иностранных языковых и культурных ценностей, при этом «читатель приближается к автору». (Venuti. L, 1995: 20). В отличие от Найды, Венути выступает за форенизацию, которая помогает обозначить лингвистические и культурные отличия исходного иностранного текста, «может стать формой противостояния этноцентризму и расизму, культурному нарциссизму и империализму во имя демократических геополитических отношений» (там же).

По его мнению, в основе доместикации лежит допущение о существовании универсальности и трансцендентальности сущности человечества, которая служит основой для коммуникации (там же: 22). Самое важное в переводе – передать эту сущность. А форенизация в свою очередь основывается на концепции о человеческой субъективности, сформированной разнообразными, порой противоречащими друг другу социально-культурными факторами, которые меняются со временем. Венути считает, что выбор той или иной стратегии перевода лежит на переводчике, и эта субъективность делает переводчика не просто невидимым инструментом передачи смысла, но своеобразным «автором» своего произведения – перевода.

Сопоставление двух стратегий, доместикации и форенизации, также является предметом научных изысканий русистов. По мнению

Лукониной А.В., доместикация является такой переводческой стратегией, при которой чужеродность переводимого текста сводится к минимуму, максимально адаптируясь под читателя перевода. Стратегия форенизации, напротив, намеренно нарушает привычные для культуры реципиента каноны и привносит в перевод элементы иностранных реалий (Луконина А.В., 2019: 6-7). При форенизации в тексте перевода появляются некоторые нормативные нарушения языка перевода, но зато черты оригинала сохраняются практически полностью (Кулманакова Д.А., 2018: 128). При доместикации переводчик становится «невидимым», а при форенизации чувствуется его присутствие в связи с появлением в переводе «чужих» названий, объяснений и комметариев (там же).

Противопоставление доместикации и форенизации переплетается с вопросом разграничения понятий «адекватность» и «эквивалентность» в переводе. При этом **«ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ»** понимается как равноценность исходного текста и текста перевода, а **«адекватность»** - «соответствие перевода требованиям и условиям конкретного акта межъязыковой коммуникации», которая подразумевает лишь определенную степень эквивалентности (Комиссарова В.Н., 1999, цит. по Шамовой Н.В., 2005: 178).

Кроме одностороннего предпочтения только одной из двух стратегий, как в работах Л.Венути и Ю.Найды,

существует также нейтральная точка зрения, которая выступает за «золотую середину», сбалансированное использование обоих подходов (Синёв А.Э., Крапивкина О.А., 2014). По мнению А.В. Лукониной, в большинстве случаев переводчик совмещает обе стратегии по своему усмотрению, а вот успешность перевода уже может быть оценена по нахождению «золотой середины», рамок, выход за которые уже будет свидетельствовать об избыточном стремлении либо к доместикации, либо к форенизации (Луконина А.В., 2019: 85(4)).

Исследователи вопроса доместикации и форенизации также выделили переводческие приемы, относящиеся к той или иной стратегии. Луконина, ссылаясь на Антуана Бермана, выделяет двенадцать приемов, которые можно определить как проявления доместикации:

1. Рационализацию (изменение порядка слов и пунктуации исходного текста);
2. Излишнее прояснение элементов исходного текста;
3. Расширение (overtranslation) – замена перевода пояснениями, в результате чего создается перевод с объемом, значительно превосходящим исходный;
4. Облагораживание (замена нейтральной или намеренно сниженной лексикой более возвышенной или упрощения,

- понижения регистра исходного текста для облегчения его восприятия);
5. Качественное оскудение (потеря «звучности» и яркости элементов исходного текста из-за их замены нейтральными словами);
  6. Количественное оскудение (потеря лексической вариативности исходного текста);
  7. Нарушение ритма из-за изменения порядка слов;
  8. Упущение элементов, определяющих контекст;
  9. Нарушение системности (использования определенного типа предложений или системы времен);
  10. Нарушение системы местных диалектов (выделение диалектных слов курсивом, замена на диалектную лексику языка перевода);
  11. Нарушение системы идиом (замена идиомы эквивалентом на языке перевода);
  12. Сглаживание наложения языков (не передать различные территориальные формы языка) (там же).

Среди обозначенных переводческих приемов к доместикации относят такие, как конкретизация, генерализация, модуляция, экспликация, компенсация, контекстуальная замена, опущение, адаптация, а к форенизации относят транскрипцию, транслитерацию,

калькирование, дословный перевод (Кулманаковой Д.А., 2018: 129). По нашему мнению к приемам доместикации можно относить также модернизацию (передачу историзмов современной лексикой), приближенный перевод (использование в переводе название аналогичной реалии) и нормализацию (адаптацию пунктуации, грамматических времен, имен, лексики, синтаксиса, организации текста и др. в соответствии с нормами языка перевода).

В своих работах в качестве материала для анализа дихотомии доместикации - форенизации российские исследователи берут переводы разных видов текстов с русского и на русский язык. Такие работы помогают исследователям увидеть особенности стиля работы переводчика, цель перевода, заданные его инициатором, которым могут выступать издательство, коммуникационный орган, предприятие и др., а также доминирующие тенденции межкультурной коммуникации в обществе в целом.

### Описание анализа

В этом ключе представляется актуальным рассматривать дихотомию форенизации и доместикации в переводе с вьетнамского на русский язык. В рамках настоящей статьи осуществляется попытка анализа применения двух стратегий на материале перевода лингвострановедческой газетной статьи, опубликованной в электронной версии

радио Голос Вьетнама. Автором проводится сопоставление исходного текста на вьетнамском языке и его перевода. Исходный текст предоставлен автору редакцией Радио «Голос Вьетнама», а тест перевода, прошедший редактирование, опубликован на официальном сайте радио. Предметом исследования служат не текст в целом, а безэквивалентные элементы,

требующие от переводчика применения специальных переводческих приемов. Методы исследования включают статистический подсчет и компонентный анализ рассмотренных языковых единиц. Всего было проанализировано 36 лексических единиц (слов и словосочетаний). Ниже приводится описание рассмотренных примеров.

| Вьетнамский оригинал  | Русский перевод   | Прием перевода                           | Стратегия  |
|---|---|--|------------|
| Nét đẹp trong đám cưới của người Dao Đỏ ở Tuyên Quang   | Красивые <b>свадебные традиции</b> красных заоцев в провинции Туенкуанг   | Конкретизация                            | Д          |
| Với người Dao Đỏ ... đi đến quyết định hôn nhân thì bao giờ cũng phải nhờ thầy <b>xem tuổi</b> .                                      | Для племени красных заоцев... перед свадьбой нужно обратиться к гадателю для <b>проверки совместимости возрастов</b> .  | экспликация                              | Д          |
| Theo truyền thống từ xưa của người Dao Đỏ ở huyện Hàm Yên, lần đầu tiên đi <b>ăn hỏi</b> thì nhà trai không phải mang gì.             | По старинной традиции племени красных заоцев в уезде Хамйен в ходе первого <b>визита в дом невесты</b> семья жениха не должна ничего приносить.   | экспликация                              | Д          |
| Sau khi <b>ướm hỏi</b> nếu được bên nhà gái nhất trí thì mới về báo gia đình nhà trai chuẩn bị bước thứ hai là đặt <b>lễ ăn hỏi</b> . | После <b>разговора</b> с семьей невесты, если полученный ответ был утвердительным, сват сообщит об этом семье жениха, чтобы та подготовила приношения для <b>церемонии сватовства</b> . | модернизация<br><br>приближенный перевод | Д<br><br>Д |
| Nét đặc sắc nhất trong đám cưới của người Dao Đỏ ở huyện Hàm Yên, tỉnh Tuyên Quang, là <b>lễ đón dâu</b> .                            | Самой интересной частью свадьбы племени Красных заоцев уезда Хамйен, провинции Туенкуанг, является <b>выкуп невесты</b>   | приближенный перевод                     | Д          |
| Đối với đồng bào người Dao, cô dâu không được nhìn thấy ánh nắng mặt trời bởi sợ mất <b>vía</b> , sẽ                                  | Красные заоцы верят, что на пути в новый дом лучи солнца не должны падать на невесту, так как они могут украсть ее  | приближенный перевод                     | Д          |

| Вьетнамский оригинал  | Русский перевод  | Прием перевода   | Стратегия          |
|---|--|--|--------------------|
| không gặp may trong đời sống sau này.   | дух, что приведет к несчастью в будущем.   |  |                    |
| Trước khi đến nhà chú rể, cô dâu phải trải qua nghi lễ <b>giải hạn</b> do nhà trai tổ chức.   | Прежде чем войти в дом жениха, невеста должна пройти <b>церемонию изгнания бед</b> , организованную семьей жениха.   | калькирование  | Ф                  |
| Sau lễ cưới 30 ngày, đôi vợ chồng trẻ sẽ mang gà, rượu về nhà ngoại để <b>lại mặt</b> .   | Через 30 дней после свадьбы молодая пара принесет курицу и вино в дом невесты, чтобы <b>отпраздновать первую встречу с ее семьей после венчания</b> .  | экспликация  | Д                  |
| Hàng năm, vào tháng 12 âm lịch, người Kháng ở huyện Quỳnh Nai, tỉnh Sơn La sẽ vào rừng kiếm củi, lấy lá <b>dong</b> để gói <b>bánh chưng</b> , lấy lá chuối rừng để gói thịt nướng, <b>rải mâm cơm Tết</b> .  | Каждый год в последний месяц по лунному календарю представители народности кханг в уезде Куиньян провинции Шонла ходят в лес за дровами и листьями дикого банана и <b>маранты</b> , которые <b>необходимы для приготовления новогоднего рисового пирога «баньтынг»</b> и жареного мяса, а также <b>украшения новогоднего стола</b> . | генерализация<br>генерализация<br>экспликация + транскрипция<br>приближенный перевод | Д<br>Д<br>Ней<br>Д |
| Vì bà con quan niệm rằng, <b>hồn vía</b> của người phụ nữ vốn yếu đuối, mà đêm 30 tết thì mọi <b>vạn vật âm dương</b> đều hiện hữu đón chào năm mới, cho nên nếu chị em phụ nữ <b>đi gọi đầu</b> không may gặp phải nhưng vong linh xấu thì sẽ bị ốm đau, bệnh tật... | Кханги считают, что в последний день года встречаются <b>мир живых и мертвых</b> , и женщины, дух которых слабее, чем у мужчин, могут столкнуться со злыми духами <b>у помоста</b> и заболеть.   | Экспликация + модернизация<br>Приближенный перевод<br>экспликация                    | Д<br>Д<br>Д        |
| Đề gọi đầu, phải có một <b>chậu nước vo gạo</b> , một ngọn cây nất, một ngọn cây so se,   | «Чтобы мыть голову, нужно подготовить <b>тазик с водой, оставшейся от промывания риса</b> , и по одной ветке <b>растений нат и шошэ</b> .  | экспликация<br>транслитерация  | Д<br>Ф Ф           |

| Вьетнамский оригинал  | Русский перевод   | Прием перевода  | Стратегия                            |
|---|---|---|--------------------------------------|
| Cầu mong tổ tiên <b>phù hộ độ trì</b> ,<br><b>đem những điều tốt lành nhất</b> đến cho bản thân, gia đình,<br><b>bản mường</b> mình trong năm mới.<br>Cầu trời đất làm cho <b>mưa thuận, gió hoà</b> ,<br><br><b>mùa màng bội thu</b> ,<br><b>trâu bò đầy đàn</b> ,<br><br><b>thóc lúa đầy bồ</b> . | ..просить <b>достатка</b> и <b>покровительства</b> предков<br>для всех членов семьи и<br><br><b>селения</b> в новом году,<br><br><b>хорошей погоды</b> ,<br><br><b>большого урожая</b> и <b>приумножения поголовья скота</b> ». | количественное<br>оскудение<br>опущение<br>приближенный перевод<br>Рационализация (изменение пунктуации) +<br>Количественное<br>оскудение<br>Модернизация<br>модернизация<br>компенсация +<br>качественное<br>оскудение | Д<br>Д<br>Д<br>Д<br>Д<br>Д<br>Д<br>Д |
| Một trong những phong tục đó phải kể đến <b>tục thờ cúng ông bà tổ tiên</b> , thay <b>bàn thờ</b> mới trong ngày Tết.   | Одним из них является смена <b>алтаря</b> предков в преддверии праздника.   | опущение<br>приближенный перевод  | Д<br>Д                               |
| Tiếp đó lấy chổi quét sạch nhà cửa với quan niệm xưa đuổi những <b>tà khí</b> , không may mắn cho <b>đi cùng năm cũ</b> , <b>đề đón năm mới</b> may mắn, an lành, <b>hạnh phúc</b> .  | После этого он подметает все полы обычной метлой, чтобы <b>изгонять из дома все злые ауры</b> и неудачи и <b>подготовить дом к принятию благополучия</b> и <b>удач</b> в Новом году.  | нормализация<br>приближенный перевод<br>нормализация  | Д<br>Д<br>Д                          |
| Lễ vật gồm có thịt lợn, thịt gà trống, <b>bánh chưng</b> gù, <b>bánh dày</b> , rượu...  | Подношения <b>на заоский алтарь</b> включают свинину, мясо петуха, <b>мини-пироги баньтыngu</b> , лепешки из <b>клейкого риса</b> и водку.  | добавление<br><b>приближенный перевод</b> +<br><b>транскрипция</b><br>экспликация<br>Приближенный перевод   | Д<br>нейтраль<br>Д<br>Д              |

### Результаты анализа

В результате анализа перевода лексико-синтаксических единиц в рассмотренной страноведческой статье,

потребовавших трансформации при переводе с вьетнамского на русский язык, было выявлено, что подавляющее большинство примененных приемов относятся к стратегии доместикации. Из



35 проанализированных примеров было выявлено 35 случаев применения доместикации. В нижеследующей таблице представлены использованные приемы и их частотность.

| Прием перевода           | Частотность |
|--------------------------|-------------|
| Конкретизация            | 1           |
| Экспликация              | 7           |
| Модернизация             | 4           |
| Приближенный перевод     | 9           |
| Калькирование            | 1           |
| Генерализация            | 2           |
| Транслитерация           | 2           |
| Количественное оскудение | 2           |
| Качественное оскудение   | 1           |
| Опущение                 | 2           |
| Рационализация           | 1           |
| Компенсация              | 1           |
| Нормализация             | 2           |
| Добавление               | 1           |

Можно заметить, что самым распространенным приемом доместикации был приближенный перевод, использование для перевода исходных реалий названий аналогичных, но не идентичных реалий, существующих в языке перевода. Варианты перевода *сватовство*, *дух*, *новогодний стол*, *селение*, *алтарь*, *аура*, *водка* являются реалиями русской культуры, которые по своей форме отличаются от вьетнамских реалий *lễ ăn*

*hỏi, vía, mâm cơm Tết, bàn, bàn thờ, khí и rượu*.

Следующим по частотности является экспликация, перевод - пояснение/описание. Например, для перевода лексемы *lại mặt* переводчик сделал довольно большое пояснение «отпраздновать первую встречу с семьей невесты после венчания». Модернизация также является часто применяемым приемом. Лексема *uót hỏi*, которая носит оттенок историзма и выражает один из шагов в процессе подготовки к свадьбе, была передана нейтральным словом разговор. Можно видеть, что автор текста-оригинала использовал историзмы для выражения архаичности традиций красных заоцев, однако переводчику в некоторых случаях не удавалось передать эту атмосферу.

Среди рассмотренных примеров было всего три случая применения приемов форенизации. В первом и втором случаях реалии *câu nát* и *câu so se* были переведены транслитерацией как растения *нат* и *шошэ*, а в третьем случае реалия *lễ giải hạn* была передана пословным переводом (калькированием) как *церемония изгнания бед*.

В двух случаях вьетнамские реалии были переведены смешанными приемами. Реалия *bánh chưng* была переведена как *новогодний рисовый тирог* «*баньтхынг*». Написание исходного слова было передано на русский язык приемом транскрипции – приемом форенизации. Однако

переводчик также применил прием экспликации для облегчения понимания читателями данной реалии. Во втором случае реалия *bánh chưng giò* была передана транскрипцией (*баньтхынг*) в сочетании с приближенным переводом (*мини-тирог*). На наш взгляд, эти два примера представляют собой случай применения стратегии «золотой середины», когда переводчик пытается передать экзотичность исходного языкового элемента, но при этом пытается облегчать контакт между читателями статьи и переводом.

### Заключение

Результаты анализа примеров применения переводческих приемов в переводе страноведческой газетной статьи с вьетнамского на русский язык привели к выводу о том, что доминирующей стратегией перевода газетно-публицистического текста, содержащего страноведческую информацию, у радио Голос Вьетнама, является доместикация. Это может отражать преобладающую рабочую установку конкретного переводчика, однако в связи с тем, что статья отредактирована и опубликована на средстве массовой информации, данная стратегия также выражает ведущую тенденцию в политике международной коммуникации рассматриваемого агентства. Стремление к доместикации в этой ситуации говорит о желании вьетнамского СМИ приближать вьетнамскую культуру к целевой русскоговорящей аудитории, облегчать процесс представления страны и народа

Вьетнама русским читателям. Однако эти выводы носят предварительный характер, т.к. проанализированный языковой материал пока не достаточно представлен. Чтобы получить более достоверные и объективные заключения о рассматриваемом вопросе, необходимо проанализировать больший корпус материала, а также включить в анализ переводы разных переводчиков. В теоретическом аспекте исследование помогает расширить сведения исследователей теории перевода о вопросе свободы переводчика, а в практическом плане результаты исследования помогают практикующим переводчикам лучше осознавать и контролировать свою профессиональную деятельность, что приведет к улучшению качества перевода в целом.

### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Десницкий, А.С. *Ю.Найда: рождение теории библейского перевода*. Научный богословский портал. [https://bogoslav.ru/article/1541684#\\_ftnref7](https://bogoslav.ru/article/1541684#_ftnref7).
2. Ефимов, А. В. (2019). Проблемы перевода безэквивалентной лексики в художественных текстах. *Электронный журнал «Язык. Культура. Коммуникации»*, № 1. <https://journals.susu.ru/lcc/article/view/745/934>
3. Кулманакова, Д.А. (2018). Стратегии доместикации и форенизации при переводе художественного произведения (на материале романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» и его перевода на французский язык). *Грамота: Филологические науки. Вопросы теории и практики*, № 10(88). Ч. 1, 128-131. Тамбов. [www.gramota.net/articles/issn\\_1997-2911\\_2018\\_10-1\\_26.pdf](http://www.gramota.net/articles/issn_1997-2911_2018_10-1_26.pdf)

4. Ларина, Т. В., Озюменко, В. И. (2013). Лакуны и безэквивалентная лексика как фиксаторы специфики языка и культуры. *Русистика*, (4), 93-100. <https://cyberleninka.ru/article/n/lakuny-i-bezekvivalentnaya-leksika-kak-fiksatory-spetsifiki-yazyka-i-kultury>
5. Луконина, А.В. (2019). Форенизация и доместикация как переводческие стратегии и их оценка. *TERRALINGUAЕ, Сб. науч. статей. Вып. 6.*, Казанский (Приволжский) федеральный университет. [https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/151524/F\\_Lukonina\\_80\\_86.pdf?sequence=-1](https://dspace.kpfu.ru/xmlui/bitstream/handle/net/151524/F_Lukonina_80_86.pdf?sequence=-1).
6. Луконина, А.В. (2019). *Доместикация и форенизация культурных реалий при переводе (на материале романа М.А. Булгакова «Мастер и Маргарита» и серии рассказов А.К. Дойла о Шерлоке Холмсе)*. (Магистер. дисс., Казанский (Приволжский) федеральный университет). <https://nauchkor.ru/pubs/domestikatsiya-i-forenizatsiya-kulturnyh-realiy-pri-perevode-na-materiale-romana-m-a-bulgakova-master-i-margarita-i-serii-rasskazov-a-k-doyla-o-sherloke-holmse-5f2e98b2cd3d3e0001b5031b>.
7. Синёв, А.Э. и Крапивкина, О.А. (2014). О культурных ценностях языка перевода: доместикация vs форенизация. *European Student Scientific Journal. Электронный мультидисциплинарный научный журнал* № 3. <https://s.sjes.esrae.ru/pdf/2014/3/6.pdf>.
8. Турсунов, Ф.М. (2015). Реалии – специфическая составляющая безэквивалентной лексики. *Учёные записки Худжандского государственного университета*, №2/43, 62-67. <https://cyberleninka.ru/article/n/realii-spetsificheskaya-sostavlyayuschaya-bezekvivalentnoy-leksiki>
9. Шамова, Н.В. (2005). Разграничение понятий "эквивалентность" и "адекватность" в переводе. *Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация*. № 2, 171-180. <https://cyberleninka.ru/article/n/razgranichenie-ponyatiy-ekvivalentnost-i-adekvatnost-v-perevode>.
10. Шелестюк, Е.В. и Гриценко, Э.Д. (2016). О форенизации и доместикации в переводе и возможностях их лингвистической оценки. *Вестник Челябинского государственного университета. Филологические науки (вып. 100)*, № 4, 202–207. Издательство Челябинского государственного университета. <https://cyberleninka.ru/article/n/o-forenizatsii-i-domestikatsii-v-perevode-i-vozmozhnostyah-ih-lingvisticheskoy-otsenki>.
11. Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility. A History of Translation*. Routledge.
12. Giang, S.P. (2022). *Красивые свадебные традиции красных заоцев провинции Туенкуанг*. Радио «Голос Вьетнама». <https://vovworld.vn/ru-RU/narodnosti-vietnama/krasivye-svadebnye-traditsii-krasnyh-zaoccev-provincii-tuengkuan-g-1144487.vov>.

(Ngày nhận bài: 15/02/2023; ngày duyệt đăng: 03/3/2023)